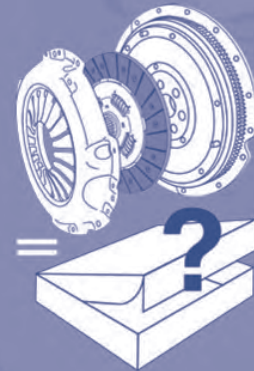


Installation Instructions

GB Before starting installation ensure that you have the necessary competence and equipment to carry out the work safely. Refer to vehicle manufacturer's workshop manual for detail information.

COMPARE PARTS Check the new clutch is the correct size



1

FR Avant de commencer l'installation, assurez-vous de disposer de la compétence et du matériel appropriés pour travailler en toute sécurité. Veuillez vous reporter au manuel de réparation du fabricant pour de plus amples informations.

DT Vergewissern Sie sich bitte vor der Installation, dass Sie solche Arbeiten auch sicher ausführen können und dass Sie über die entsprechenden Werkzeuge verfügen. Beachten Sie das Reparaturhandbuch des Fahrzeugherstellers für Details.

ES Antes de iniciar la instalación asegúrese de que tiene todo el equipo apto y necesario para realizar el trabajo con seguridad. Consultar el manual de taller del fabricante del vehículo para obtener información detallada.

GR Πριν από την έναρξη της εγκατάστασης βεβαιωθείτε ότι έχετε τις απαραίτητες ικανότητες και τον εξοπλισμό για να ολοκληρώσετε την εργασία με ασφάλεια. Για περισσότερες λεπτομέρειες, ανατρέξτε στο εργοστασιακό εγχειρίδιο του κατασκευαστή του οχήματος.

CZ Před započatím instalace prověřte, zda máte dostatečnou kvalifikaci a vybavení k bezpečnému provádění práce. Podrobné informace naleznete v pracovní příručce výrobce.

HU Mielőtt a beszerelést elkezdí, győződjön meg arról, hogy rendelkezésére áll a munka biztonságos elvégzéséhez szükséges hozzáértés és felszerelés. Részletes információért olvassa el a járműgyártó műhely kézikönyvét.

PL Przed przystąpieniem do instalacji upewnij się, czy posiadasz odpowiednie kwalifikacje i sprzęt do bezpiecznego wykonania prac. Szczegółowe informacje zobacz w instrukcji obsługi producenta.

TR Montaja başlamadan önce işi güvenli bir şekilde gerçekleştirmek için gerekli yetki ve ekipmanlara sahip olduğunuzdan emin olunuz. Daha fazla bilgi için araç üreticinin atölye kılavuzuna bakınız.

HR Prije negoli započnete sa instaliranjem pobrinite sa da imate dovoljno znanja i opreme potrebne za sigurno obavljanje posla. Pogledajte tvorničku servisnu knjigu za detaljnu informaciju.

RU Работы по установке должны проводиться только лицами, имеющими необходимый опыт и оборудование для выполнения безопасной работы. Для более подробной информации см. инструкции завода-изготовителя автомобиля.

NL Voordat met de installatie wordt begonnen moet u ervoor instaan dat u de nodige vaardigheid en equipment heeft om het werk veilig uit te voeren. Raadpleeg het werkplaats-handboek van de fabrikant voor gedetailleerde informatie.

FI Ennen asennusta varmista, että sinulla on tarvittavat laitteet ja kykenevyys tehäksesi työn turvallisesti. Katso ajoneuvon valmistajan työkäsi kirjasta yksityiskohtaisia tietoja varten.

IT Prima di dare inizio all'installazione, assicurarsi di essere in possesso delle capacità professionali e delle attrezzature che siano richieste per l'esecuzione del lavoro in condizioni di sicurezza. Fare riferimento al manuale d'officina della casa produttrice del veicolo per ottenere informazioni dettagliate.

NO Før du starter installasjonen vær sikker på at du har den nødvendige kompetansen og utstyr for å utføre arbeidet sikkert. Henvend deg til produsentens reparasjonshåndbok for kjøretøyet for detaljert informasjon.

PT Antes de iniciar a instalação certifique-se de que possui as competências e o equipamento adequados para levar a cabo esta tarefa de forma segura. Consulte o manual da oficina do fabricante para obter mais informações.

RO Înainte de a începe montarea, asigurați-vă că aveți competența și echipamentul necesare desfășurării lucrului în condiții de siguranță. Pentru informații mai detaliate consultați manualul pentru ateliere al producătorului vehiculului.

SE Innan du börjar med installationen måste du se efter att du har den kompetens och utrustning som krävs för att utföra arbetet riskfritt. Fordonstillverkarens verkstadshandbok ger utförlig information.

COMPARE LES PIÈCES

Vérifiez que la taille du nouvel embrayage est appropriée

VERGLEICHEN SIE DIE TEILE Prüfen Sie, dass die neue Kupplung von korrekter Größe ist

COMPARE PIEZAS Compruebe que el embrague nuevo es del tamaño correcto

ΣΥΓΚΡΙΝΕΤΕ ΤΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ Βεβαιωθείτε ότι ο νέος συμπλέκτης έχει το σωστό μέγεθος

POROVNÁNÍ ČÁSTÍ Zkontrolujte správnou velikost nové spojky

HASONLÍTSA ÖSSZE AZ ALKATRÉSZEKET Ellenőrizze, hogy az új kuplung megfelelő méretű-e

SPRAWDZANIE CZĘŚCI ZAMIENNYCH Sprawdź, czy nowe sprzęgło jest odpowiedniej wielkości

PARÇALARI KARŞILAŞTIRINIZ Yeni debriyajın istenen ebatta olup olmadığını kontrol edin

USPOREDITE DIJELOVE Ustanovite da je novo kvačilo pravile veličin

СПАВНІТЬ ЧАСТІ Проверить, чтобы новое сцепление было правильного размера

VERGELIJK DE ONDERDELEN Vergelijk of de nieuwe koppeling de juiste afmeting heeft.

VERTAA OSIA Tarkista, että uusi kytkin on oikeaa kokoa.

PARAGONARE LE PARTI Controllare che la nuova frizione sia delle dimensioni giuste

SAMMENLIGN DELER Sjekk at den nye clutchen er den riktige størrelsen.

COMPARE AS PEÇAS Verifique se a nova embraçagem possui o tamanho correcto

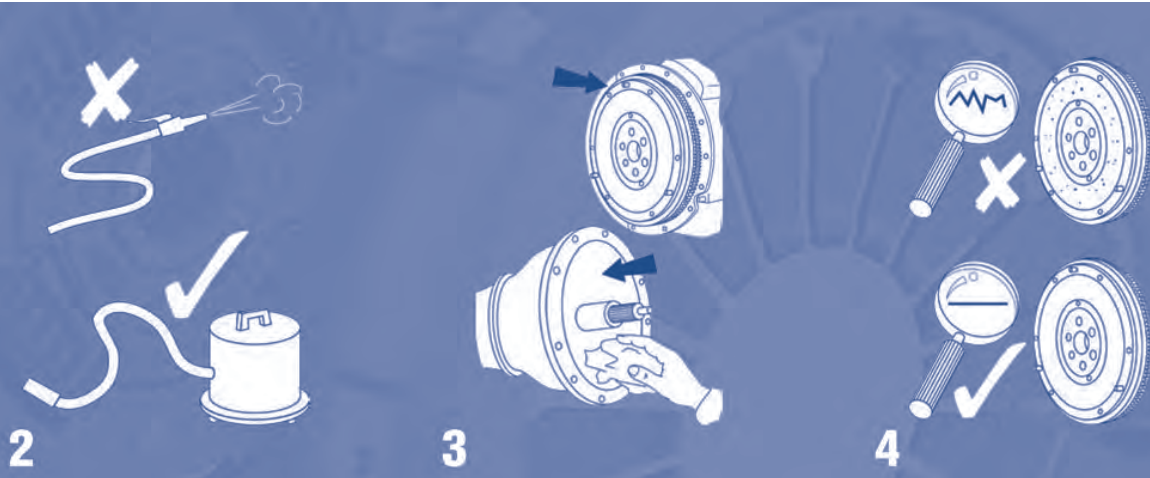
COMPARAȚI PIESELE Verificați dacă noul ambreiaj are mărimea corectă.

JÄMFÖR DELARNA Kontrollera att den nya kopplingen har rätt storlek

DO NOT USE AN AIRLINE Do not blow dust away with an airline. Use a vacuum cleaner or damp cloth

CLEAN ENGINE & GEARBOX Remove dirt and clean mating surfaces of engine to gearbox

CHECK FLYWHEEL SURFACE Check condition of flywheel surface and replace if in doubt



<p>NE PAS UTILISER DE L'AIR COMPRIMÉ Ne soufflez pas la poussière avec de l'air sous pression. Utilisez plutôt un aspirateur ou un chiffon humide</p>	<p>NETTOYER LE MOTEUR & LA BOÎTE DE VITESSE Retirez la saleté et nettoyez les surfaces de raccordement du moteur à la boîte de vitesse</p>	<p>VÉRIFIER LA SURFACE DU VOLANT MOTEUR Vérifiez l'état de la surface du volant moteur et remplacez-le en cas de doute</p>
<p>BENUTZEN SIE KEINE LUFTLEITUNG Blasen Sie den Staub nicht mit Hilfe einer Luftlinie ab. Benutzen Sie einen Staubsauger oder ein feuchtes Tuch</p>	<p>REINIGEN SIE MOTOR & GETRIEBE Reinigen Sie den Schmutz der Passflächen von Motor und Getriebe</p>	<p>PRÜFEN SIE DIE SCHWUNGRADFLÄCHE Prüfen Sie den Zustand der Schwungradfläche und falls nicht in Ordnung, wechseln Sie es aus</p>
<p>NO UTILICE UNA AIRE COMPRIMIDO No elimine el polvo con una línea de aire comprimido. Utilice una aspiradora o un paño húmedo</p>	<p>LIMPIE EL MOTOR Y LA CAJÁ DE COMBIOS Elimine la suciedad y limpie las superficies de acoplamiento entre el motor y la caja de cambios</p>	<p>COMPRUEBE LA SUPERFICIE DEL VOLANTE Compruebe el estado de la superficie del volante y cámbielo si está en duda</p>
<p>ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΕΠΙΣΜΕΝΟ ΑΕΡΑ Μην απομακρύνετε την σκόνη με πεπιεσμένο αέρα. Χρησιμοποιήστε μια ηλεκτρική σκούπα ή ένα υγρό πανί</p>	<p>ΚΑΘΑΡΙΣΤΕ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΙΒΩΤΙΟ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ Αφαιρέστε τη βρομιά και καθαρίστε τις επιφάνειες εφαρμογής της μηχανής με το κιβώτιο ταχυτήτων</p>	<p>ΕΛΕΓΞΤΕ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΣΦΟΝΔΥΛΟΥ Ελέγξτε την κατάσταση της επιφάνειας του σφονδύλου και, εάν υπάρχει αμφιβολία, αντικαταστήστε τον</p>
<p>NEPOUŽIVÁTE VZDUCHOVOU HADICI Nevyfukujte prach pomocí vzduchové hadice. Použijte vysavač nebo vlhkou látku</p>	<p>ČIŠTĚNÍ MOTORU & PŘEVODOVKY Odstraňte nečistoty a očistěte kontaktní plochy mezi motorem a převodovkou</p>	<p>KONTROLA POVRCHU SETRVAČNÍKU Zkontrolujte stav povrchu setrvačniku a v případě pochybností jej vyměňte</p>
<p>NE HASZNÁLJON LEVEGŐVEZETÉKET Ne fújja le a port levegővezetékkel. Használjon porszívót vagy nedves ruhát</p>	<p>TISZTÍTSA MEG A MOTORT ÉS A SEBESSÉGVÁLTÓ MŰVET Távolítsa el a port, és tisztítsa meg a motort és a sebességváltó mű érintkező felületeit</p>	<p>ELLENŐRIZZE A LENDITŐKERÉK FELÜLETÉT Ellenőrizze a lendítőkerék felületének állapotát, és ha kétségei vannak, cserélje le</p>
<p>NIE UŻYWAĆ DMUCHAWY POWIETRZNEJ Nie usuwaj kurzu za pomocą dmuchawy powietrznej. Użyj odkurzacza lub wilgotnej ściereki</p>	<p>CZYSZCZENIE SILNIKA I SKRZYNI BIEGÓW Usuń brud i oczyść powierzchnie silnika przylegające do skrzyni biegów</p>	<p>SPRAWDZANIE POWIERZCHNI KOŁA ZAMACHOWEGO Sprawdź stan powierzchni koła zamachowego, wymień w razie wątpliwości</p>
<p>HAVALANDIRMA HATTI KULLANMAYINIZ Tozu havalandirma hattından üflemeiniz. Elektrik süpürgesi veya ıslak bir bez kullanınız</p>	<p>MOTOR VE DİŞLİ KUTUSUNU TEMİZLEYİNİZ Tozları siliniz ve motorun dişli kutusuna oturan yüzeylerini temizleyiniz</p>	<p>VOLAN YÜZEYİNİ KONTROL EDİNİZ Volan yüzeyinin durumunu kontrol ediniz ve gerekirse değiştiriniz</p>
<p>NE RABITE KOMPRIMIRANI ZRAK Ne otpuhujte prašinu komprimiranim zrakom, već rabite usisivač prašine ili vlažnu krpu.</p>	<p>OČISTITE MOTOR I MJENJAČ Odstranite nečistoću i očistite djelove motora i mjenjača koji se ljube.</p>	<p>PROVJERITE POVRŠINU ZAMAŠNJAKA Provjerite stanje površine zamašnjaka i promijenite ga ako imate ikakvih sumnji u njegovu ispravnost.</p>
<p>НЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ВОЗДУХОВОДОМ Пыль с воздуховода не сдувать. Пыль убирать только с помощью пылесоса или влажной ткани.</p>	<p>ПРОЧИСТИТЬ ДВИГАТЕЛЬ И КОРОБКУ ПЕРЕДАЧ Удалить грязь и прочистить сопряженные поверхности двигателя и коробки передач</p>	<p>ПРОВЕРИТЬ ПОВЕРХНОСТЬ МАХОВИКА Проверить состояние маховика и заменить его, при необходимости</p>
<p>GEEN PERSLUCHTLEIDING GEBRUIKEN Geen stof met de perslucht wegblazen. Gebruik een stofzuiger of vochtige doek.</p>	<p>MAAK MOTOR & VERSNELLINGSBAK SCHOON Verwijder enig vuil en maak gepaarde oppervlakken van motor naar versnellingsbak schoon.</p>	<p>CONTROLEER OPPELVAK VAN Vliegwielen Controleer conditie oppervlak van vliegwielen en bij twijfel vervangen.</p>
<p>ÄLÄ KÄYTÄ ILMAPUTKEA Älä puhalla pölyä pois ilmaputkella. Käytä pölynimuria tai kosteata rättiä.</p>	<p>PUHDISTA MOOTORI & VAIHDELAATIKKO Poista lika ja puhdista mootorin vaihdelaatikoon liittyvät pinnat.</p>	<p>TARKISTA VAUHTIPYÖRÄN PINTA Tarkista vauhtipyörän pinnan kunto ja vaihda se, jos tarpeellista.</p>
<p>NON USARE UN TUBO DELL'ARIA COMPRESSA Non soffiare via la polvere con un tubo dell'aria compressa. Impiegare un aspiratore o uno straccio umido</p>	<p>PULIRE IL MOTORE E LA SCATOLA DEL CAMBIO Rimuovere la sporcizia e pulire le superfici di accoppiamento del motore alla scatola del cambio</p>	<p>CONTROLLARE LA SUPERFICIE DEL VOLANO Controllare la condizione della superficie del volano e sostituirlo in caso di dubbio</p>
<p>IKKE BRUK SOM EN LUFTLINJE Ikke blås bort støv med en luftlinje. Bruk en støvsuger eller fuktig klut.</p>	<p>RENGJØR MOTOR & GIRKASSE Fjern skitt og rengjør berøringsflater av motoren til girkasse.</p>	<p>SJEKK SVINGHJULOVERFLATE Sjekk tilstanden av svinghjuloverflaten og skift ut om du er usikker.</p>
<p>NÃO USE UMA CONDUTA DE AR Não espalhe o pó com uma conduta de ar. Use um aspirador ou um pano molhado</p>	<p>LIMPE O MOTOR & O CÂTER DE TRANSMISSÃO Retire a sujidade e limpe as superfícies de ajuste do motor e do câter de transmissão</p>	<p>VERIFIQUE A SUPERFÍCIE DO VOLANTE Verifique o estado da superfície do volante e substitua em caso de dúvida</p>
<p>NU FOLOSÎȚI FURTUNUL PENTRU AER COMPRIMAT Nu îndepărtați praful cu furtunul pentru aer comprimat. Folosiți un aspirator sau o cârpă umedă.</p>	<p>CURĂȚIȚI MOTORUL ȘI CUTIA DE VITEZĂ Îndepărtați murdăria și curățiți suprafețele de contact ale motorului cu cutia de viteze.</p>	<p>VERIFICAȚI SUPRAFAȚA VOLANTULUI Verificați starea suprafeței volantului și înlocuiți-l dacă aveți dubii.</p>
<p>ANVÄND INTE TRYCKLUFTLEDNING Blås inte bort dammet med tryckluftledning. Använd dammsugare eller en fuktig trasa</p>	<p>RENGÖR MOTORN OCH VÄXELLÅDAN Avlägsna smuts och rengör monteringsytorna för växellådan på motorn</p>	<p>KONTROLLERA SVÄNGHJULETS YTA Kontrollera konditionen hos svänghjulets yta och byt ut om du är tveksam</p>

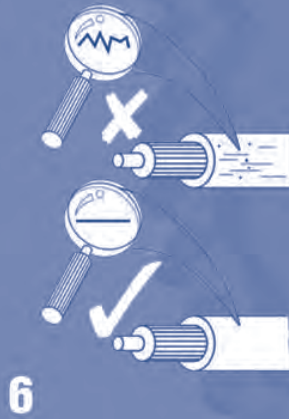
Installation Instructions

GB

CHECK FOR OIL LEAKS Rectify any oil leaks in engine and gearbox

CHECK SURFACE OF GUIDE TUBE Check condition of guide tube surface and replace if in doubt

CHECK SPLINE FIT Check the fit of the driven plate splines by sliding the plate along the gearbox shaft



FR

VÉRIFIER LES FUITES D'HUILE Corrigez les fuites d'huile du moteur et de la boîte de vitesse

VÉRIFIER LA SURFACE DU TUBE DE GUIDAGE Vérifiez l'état de la surface du tube de guidage et remplacez-le en cas de doute

VÉRIFIER LES CANNELURES Vérifiez le montage des cannelures de plaque d'entraînement en glissant la plaque le long de l'arbre de transmission

DT

ACHTEN SIE AUF ÖLLECKAGEN Bessern Sie jegliche Ölleckagen an Motor und Getriebe aus

PRÜFEN SIE DIE KONDITION DES FÜHRUNGROHRS Prüfen Sie die Kondition der Führungsrohroberfläche und gegebenenfalls, wechseln Sie es aus

PRÜFEN SIE DEN SITZ DER KEILNUTEN Prüfen Sie den Sitz der Keilnuten der Kupplungsscheibe, indem Sie die Scheibe an der Antriebswelle entlang schieben

ES

COMPRUEBE SI HAY FUGAS DE ACEITE Rectifique toda fuga de aceite en el motor y la caja de cambios

COMPRUEBE LA SUPERFICIE DEL TUBO DE GUÍA Compruebe el estado de la superficie del tubo guía y cámbielo si está en duda

COMPRUEBE EL AJUSTE DEL ESTRIADO Compruebe el ajuste del estriado del disco de embrague, deslizando el disco a lo largo del eje primario

GR

ΕΛΕΓΕΤΕ ΓΙΑ ΔΙΑΡΡΟΗ ΛΑΔΙΟΥ Αποκαταστήστε τυχόν διαρροές στον κινητήρα και στο κιβώτιο ταχυτήτων

ΕΛΕΓΕΤΕ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΟΔΗΓΟΥ ΣΩΛΗΝΑ Ελέγξτε την κατάσταση της επιφάνειας του οδηγού σωλήνα και, εάν υπάρχει αμφιβολία, αντικαταστήστε τον

ΕΛΕΓΕΤΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΣΦΗΝΟΥ Ελέγξτε την εφαρμογή του πολυσφηνού του κινούμενου δίσκου σύροντας τον δίσκο κατά μήκος του άξονα του κιβώτιου ταχυτήτων

CZ

ZKONTROLUJTE ÚNIK OLEJE Zamezte prosakování oleje z motoru a převodovky

ZKONTROUJTE POVRCH VODIČI TRUBKY Zkontrolujte stav vodičí trubky a v případě pochybností ji vyměňte

KONTROLA USAZENÍ DRAŽKY Zkontrolujte usazení drážek kotouče spojky posunováním kotouče okolo hřídele převodovky

HU

AZ OLAJSZIVÁRGÁS ELLENŐRZÉSE Hárítsa el a motorban és a sebességváltó műben jelentkező bármilyen szivárgást

ELLENŐRIZZE A VEZETŐCSŐ FELÜLETÉT Ellenőrizze a vezetőcső felületének állapotát, és ha kétségei vannak, cserélje le

ELLENŐRIZZE A TENGELYBORDA ILLESZTÉSÉT Ellenőrizze a kuplungtárcsa illesztését úgy, hogy a tárcsát végigcsúsztatja a sebességváltó mű tengelye mentén

PL

SPRAWDZANIE, CZY NIE MA WYCIEKÓW OLEJU Usuń ewent. wycieki oleju z silnika i skrzyni biegów

SPRAWDZANIE POWIERZCHNI RURY WIODĄCEJ Sprawdź stan powierzchni rury wiodącej i wymień w razie wątpliwości

SPRAWDZANIE DOPASOWANIA WYPUSTÓW Sprawdź dopasowanie wypustów wepchniętej tarczy, przesuując ją wzdłuż wałka skrzyni biegów

TR

YAD SIZINTISI OLUP OLMADIĞINI KONTROL EDİNİY Motor ve dişli kutusundaki yağ sızintilerini tasfiye ediniz

KILAVUZ BORUNUN YÜZEYİNİ KONTROL EDİNİZ Kilavuz borunun yüzeyinin durumunu kontrol ediniz ve gerekirse değiştiriniz

ŞAFT ÇIKINTISININ UYUMUNU KONTROL EDİNİZ Tahrik edilen plaka şaft çıkıntılarının uyumunu, plakayı dişli kutusu şaftı boyunca kaydırarak kontrol ediniz

HR

POTRAŽITE ZNAKOVE CURENJA ULJA Odstranite bilo kakvo curenje ulja iz motora ili mjenjača.

PROVJERITE VANJSKI DIO VODEĆE CIJEVI Provjerite stanje površine vodeće cijevi i promijenite je ako imate ikakvih sumnji u njenu ispravnost.

PROVJERITE NABORE Provjerite da nabori pristaju tako da nasadite disk na mjenjačevu pokretnu osovinu

RU

ПРОВЕРИТЬ УТЕЧКУ МАСЛА Устранить утечку масла в двигателе и в коробке передач, при необходимости

ПРОВЕРИТЬ ПОВЕРХНОСТЬ НАПРАВЛЯЮЩЕЙ ТРУБКИ ТУБЕ Проверить состояние поверхности направляющей трубки и, если требуется, заменить ее

ПРОВЕРИТЬ ПОСАДКУ НА ШЛИЦАХ Проверить шлицы ведомой плиты, передвинув ее вдоль вала коробки передач

NL

CONTROLEER OP OLIELEKKEN Herstel eventuele olielekken in motor en versnellingsbak.

CONTROLEER OPPERVLAK VAN LEIBUIS Controleer conditie van oppervlak leibuis en bij twijfel vervangen.

CONTROLEER PASSING VAN SPIEBANEN Controleer de passing van de spiebanen van de koppelingsschijf door de schijf langs de as van versnellingsbak te schuiven.

FI

TARKISTA ETTEI OLE ÖLJYUOTOJA Korjaa öljyvuo-dot moottorissa ja vaihdelaatikossa.

TARKISTA OHJAUSPUTKEN PINTA Tarkista ohjausputken pinnan kunto ja vaihda se, jos tarpeellista.

TARKISTA KIILAN ASETUS Tarkista käyttölevykiilojen asetus työntämällä levyä kytkinakselia pitkin.

IT

VERIFICARE L'ASSENZA DI PERDITE DI OLIO Rimediare perdite di olio eventuali dal motore e dalla scatola del cambio

CONTROLLARE LA SUPERFICIE DEL TUBO DI GUIDA Controllare la condizione della superficie del tubo di guida e sostituirlo in caso di dubbio

CONTROLLARE IL BUON ACCOPPIAMENTO DELLE CHIAVETTE Controllare l'accoppiamento delle chiavette della piastra trascinata facendo scorrere la piastra lungo l'albero del cambio

NO

SE ETTER OLJELEKKASJER Korrigjer enhver oljellekkasje i motoren og girkassen.

SJEKK OVERFLATEN AV NIPPEL Sjekk tilstanden av nippeloverflaten og skift ut om du er usikker.

SJEKK RILLETILPASNING Sjekk tilpasningen av de drevne platerillene ved å skyve platen langs girkassedraget.

PT

VERIFIQUE SE EXISTEM FUGAS DE ÓLEO Rectifique possíveis fugas de óleo no motor e no cârter de transmissão

VERIFIQUE A SUPERFÍCIE DO TUBO GUIA Verifique o estado da superfície do tubo guia e substitua em caso de dúvida

VERIFIQUE O AJUSTE DA LINGUETA Verifique as linguetas do disco conduzido deslizando a placa juntamente com o eixo do cârter de transmissão

RO

VERIFICAȚI DACĂ EXISTĂ SCURGERI DE ULEI Rectificați eventualele scurgeri de ulei din motor și cutia de viteze.

VERIFICAȚI SUPRAFAȚA TUBULUI DE GHIDAJ Verificați starea suprafeței tubului de ghidaj și înlocuiți-l dacă aveți dubii.

VERIFICAȚI AJUSTAJUL CANALELOR DE PANĂ Verificați ajustajul canalelor de pană ale discului comandat trecând discul de-atunghi arborelui cutiei de viteze.

SE

KONTROLLERA OM DET FINNS OLJELÄCKOR Korrigera ev. oljeläckor i motor och växellåda

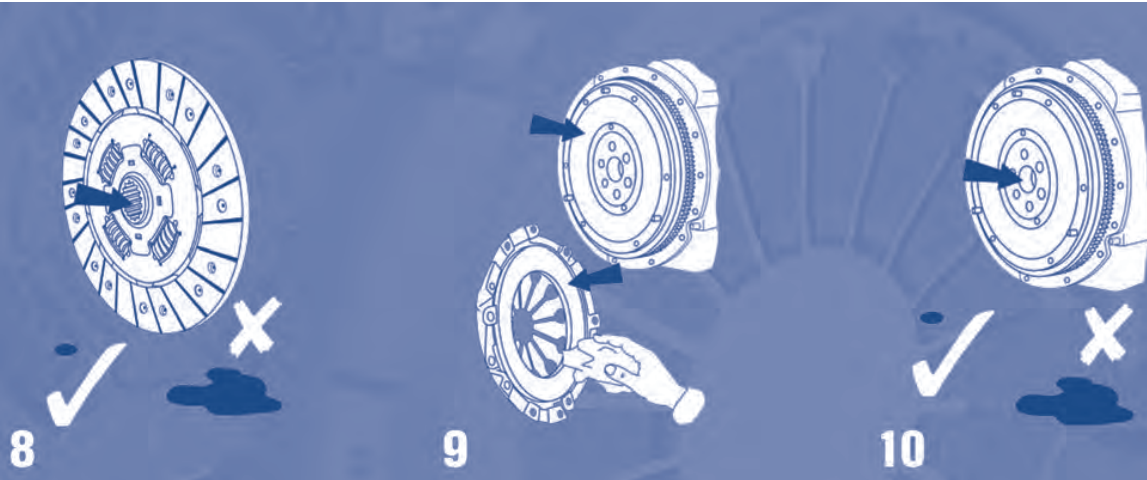
KONTROLLERA GEJDRÖRETS YTA Kontrollera konditionen hos gejdörrets yta och byt ut om du är tveksam

KONTROLLERA SPLINEPASSNINGEN Kontrollera passningen hos den drivna lamellens splines genom att skjuta lamellen utmed växellådans axel

GREASE SPLINES Smear a small quantity of AP Driveline grease on the driven plate splines

CLEAN FLYWHEEL & CLUTCH PRESSURE PLATE Clean the working surfaces of the flywheel and clutch pressure plate

GREASE SPIGOT BEARING Smear a small quantity of AP Driveline grease in the flywheel spigot bearing



GRAISSER LES CANNELURES Étalez une petite quantité de graisse AP Driveline sur les cannelures du disque d'embrayage

NETTOYER LE VOLANT MOTEUR & LE PLATEAU DE PRESSION Nettoyez les surfaces utiles du volant moteur et du plateau de pression

GRAISSER LE ROULEMENT GUIDE Étalez une petite quantité de graisse AP Driveline sur le roulement guide du volant moteur

SCHMIEREN SIE DIE KEILNUTEN Tragen Sie eine geringe Menge des Schmiermittels AP Driveline auf die Keilnuten der Kupplungsscheibe

REINIGEN SIE SCHWUNGRAD & DRUCKPLATTE Reinigen Sie die Arbeitsflächen des Schwungrads und der Kupplungsdruckplatte

SCHMIEREN SIE DAS ZAPFENLAGER Tragen Sie eine geringe Menge des Schmiermittels AP Driveline auf das Zapfenlager des Schwungrads auf

ENGRASE DE LAS ESTRIAS Aplique una pequeña cantidad de grasa AP Driveline en las chavetas del disco de embrague

LIMPIE EL VOLANTE Y LA PLACA DE PRESIÓN DEL EMBRAGUE Limpie las superficies útiles del volante y de la placa de presión del embrague

ENGRASE EL COJINETE GUÍA Aplique una pequeña cantidad de grasa AP Driveline en el cojinete guía del volante motor

ΓΡΑΣΑΡΕΤΕ ΤΟ ΠΟΛΥΣΦΗΝΟ Απλώστε μια μικρή ποσότητα γράσου ΑΠ Διαιχμίξε στο πολυσφηνό του κινούμενου δίσκου

ΚΑΘΑΡΙΣΤΕ ΤΟ ΣΦΟΝΔΥΛΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΑΚΑ ΠΙΕΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΠΛΕΚΤΗ Καθαρίστε τις επιφάνειες εργασίας του σφονδύλου και της πλάκας πίεσης του συμπλέκτη

ΓΡΑΣΑΡΕΤΕ ΤΟΝ ΤΡΙΒΕΑ ΤΟΥ ΑΞΟΝΙΣΚΟΥ Απλώστε μια μικρή ποσότητα γράσου ΑΠ Διαιχμίξε στον τριβέα του αξονίσκου του σφονδύλου

MAZANI DRAŽEK Malé množství maziva AP Driveline naneste na drážky kotouče spojky

ČISTĚNÍ SETRVAČNÍKU & PŘÍTLAČNÉHO KOTOUČE SPOJKY Očistěte pracovní povrchy setrvačnicku a přítláčného kotouče spojky

MAZÁNÍ VODÍČÍHO LOŽISKA Malé množství maziva AP Driveline naneste na vodičí ložisko setrvačnicku

KENJE MEG A TENGELYBORDÁKAT Kenjen kis mennyiségű AP Driveline kenőanyagot a kuplungtárcsa tengelybordáira

TISZTÍTSA MEG A LENDÍTŐKEREKET & A TENGELYKAPCSOLÓ NYOMÓLAP Tisztítsa meg a lendítőkereket és a tengelykapcsoló nyomólap működési felületeit

KENJE MEG A VEZETŐCSAPTŰGYAT Kenjen kis mennyiségű AP Driveline kenőanyagot a lendítőkerek vezetőcsapágyába

SMAROWANIE WYPUSTÓW Nałóż niewielką ilość smaru AP Driveline na wypusty wepchniętej tarczy

CZYSZCZENIE KOŁA ZAMACHOWEGO I TARCZY DOCISKOWEJ SPRZĘGLA Oczyszć powierzchnie robocze koła zamachowego i tarczy dociskowej sprzęgła

SMAROWANIE ŁOŻYSKA CZOPU Przesmaruj łożysko czopu koła zamachowego niewielką ilością smaru AP Driveline

YAĞ ÇIKINTILARINA GRES YAĞI SÜRÜNÜZ Tahrik edilen plaka yağ çıkıntılarına az miktarda AP Driveline gres yağı sürünüz

VOLAN VE DEBRİYAJ BASINÇ PLAKASINI TEMİZLEYİNİZ Volan ve debriyajın basınç plakalarının çalışan yüzeylerini temizleyiniz

MUYLU YATAĞINA GRES YAĞI SÜRÜNÜZ Volan muylu yatağına az miktarda AP Driveline gres yağı sürünüz

PODMAŻĄTE NABORE Namażcie ilość AP Driveline masti na nabore diskova.

OČISTITE POKRETNÍ I KVAČILNI DISK Očistite površine na pokretnom i kvačilnom disku

PODMAŻĄTE PIPU LEŻAJA Namażcie malo AP Driveline masti na leżaj pokretnog diska

СМАЗАТЬ ШЛИЦЫ Нанести небольшое количество смазки AP Driveline на шлицы ведомой плиты

ПРОЧИСТИТЬ МАХОВИК И НАЖИМНОЙ ДИСК СЦЕПЛЕНИЯ Прочистить рабочие поверхности маховика и нажимного диска сцепления

СМАЗАТЬ ПОДШИПНИК ВТУЛКИ GREASE SPIGOT BEARING Нанести небольшое количество смазки AP Driveline на подшипник втулки маховика

SMEER DE SPIEBANEN Smeer een klein beetje AP Driveline vet op de spiebanen.

MAAK VliegwiEL & DRUKPLAAT VAN KOPPELING SCHOON Maak de werkvlakken van het vliegwiEL en de drukplaat van koppeling schoon.

SMEER CENTREERLAGER Smeer een klein beetje AP Driveline vet in het vliegwiEL centreerlager.

RASVAA KIILAT Levitä pieni määrä AP Driveline-rasvaa käyttölevyksiille.

PUHDISTA VAUHTIPYÖRÄ & KYTKIMEN PAINELVY Puhdista vauhtipyörän ja kytkimen painelelyn käyttöpinnat.

RASVAA KIINNITYSTAPPILAAKERI Levitä pieni määrä AP Driveline-rasvaa vauhtipyörän tappilaakeriin.

INGRASSARE LE CHIAVETTE Spalmare una piccola quantità di grasso AP Driveline sulle chiavette della piastra trascinata

PULIRE IL VOLANO E IL DISCO DI PRESSIONE DELLA FRIZIONE Pulire le superfici di lavoro del volante e del disco di pressione della frizione

INGRASSARE IL CUSCINETTO DEL MOZZO Spalmare una piccola quantità di grasso AP Driveline sul cuscinetto del mozzo del volante

SMØR RILLER Smør en liten mengde med AP transmisjonsfett på de drevne platerillene.

RENGJØR SVINGHJUL & TRYKKPLATER PÅ CLUTCH Rengjør arbeidsflatene av svinghjulet og trykkplatene av clutchen.

SMØR SPIGOTTAKSEL Smør en liten mengde med AP transmisjonsfett i spigottakselen på svinghjulet.

LUBRIFIQUE AS LINGUETAS Deite uma pequena quantidade de óleo AP Driveline nas linguetas do disco conduzido

LIMPE O VOLANTE & O PRATO DE EMBRAIAGEM Limpe a área de manuseamento do volante e do prato de embraiagem

LUBRIFIQUE O MANCAL DO ESPIGÃO Deite uma pequena quantidade de óleo AP Driveline no mancal do espigão do volante

UNGETI CANALELE DE PANĂ Ungeți canalele de pană ale discului comandat cu puțin ulei AP Driveline.

CURĂȚIȚI VOLANTUL ȘI PLACA DE PRESIUNE A AMBREIAJULUI Curățiți suprafețele de lucru ale volantului și plăcii de presiune a ambreiajului.

UNGETI LAGĂRUL DE GHIDARE Ungeți lagărul de ghidare al volantului cu puțin ulei AP Driveline.

SMÖRJ SPLINESEN Stryk litet AP Driveline smörjfett på den drivna lamellens splines

RENGÖR SVÄNGHJULET OCH KOPPLINGSTRYCKPLATTAN Rengör arbetsytorna på svänghjulet och kopplingens tryckplatta

SMÖRJ KOPPLINGSNAVLÄGRET Stryk litet AP Driveline smörjfett i svänghjulstappens lager

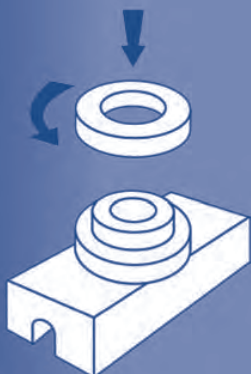
Installation Instructions

GB

ASSEMBLE RELEASE BEARING TO CARRIER
If the release bearing is pressed onto a carrier, continually rotate the bearing during assembly

GREASE RELEASE FORK AND BEARING Smear a small quantity of AP Driveline grease onto the contact surfaces of the release mechanism and the bore of the release bearing

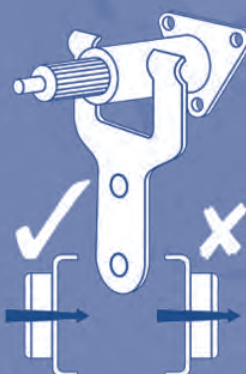
ASSEMBLE R/B INTO RELEASE FORK
Ensure that the release bearing and any retaining clips are correctly assembled



11



12



13

FR

ASSEMBLER LE ROULEMENT DE DÉBRAYAGE AU SUPPORT Si le roulement de débrayage est appuyé contre un support, tournez continuellement le roulement pendant le montage

GRAISSER LA FOURCHE DE DÉBRAYAGE ET LE ROULEMENT Étalez une petite quantité de graisse sur les surfaces de contact du mécanisme de débrayage et l'alésage du roulement de débrayage

MONTÉ LE ROULEMENT DE DÉBRAYAGE DANS LA FOURCHE Vérifiez que le roulement de débrayage et les agrafes de butée sont correctement montés

DT

SETZEN SIE DAS KUPPLUNGS-AUSRÜCKLAGER AUF DEN MITNEHMER Beim Drücken des Ausrücklagers auf einen Mitnehmer, muss das Lager kontinuierlich gedreht werden

SCHMIEREN SIE AUSRÜCKGABEL UND -LAGER Tragen Sie eine geringe Menge des Schmiermittels AP Driveline auf die Kontaktflächen vom Ausrückmechanismus und die Bohrung des Kupplungsausrücklagers

SETZEN SIE A/L IN AUSRÜCKGABEL EIN Stellen Sie sicher, dass das Ausrücklager und alle Klemmen korrekt eingesetzt sind

ES

MONTE EL COJINETE DE EMPUJE SOBRE EL MANGUITO DE DESACOPAMIENTO Si el cojinete de empuje está prensado sobre el manguito, gire continuamente el cojinete durante el montaje

ENGRASE EL COJINETE Y DE EMPUJE Y LA HORQUILLA Aplique una pequeña cantidad de grasa AP Driveline en las superficies de contacto del mecanismo de desembrague y en el diámetro interior del cojinete de desembrague

MONTE EL COJINETE DE EMPUJE EN LA HORQUILLA Asegúrese de que el cojinete de empuje y los clips de sujeción estén montados correctamente

GR

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΤΕ ΤΟΝ ΤΡΙΒΕΑ ΑΠΕΜΠΛΟΚΗΣ ΕΠΑΝΩ ΣΤΟ ΦΟΡΕΑ Εάν ο τριβέας απεμπλοκής πιεστεί επάνω σε κάποιον φορέα, τότε περιστρέψτε συνεχώς τον τριβέα κατά την συναρμολόγηση

ΓΡΑΣΑΡΕΤΕ ΤΟ ΠΙΡΟΥΝΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΤΡΙΒΕΑ ΑΠΕΜΠΛΟΚΗΣ Απλώστε μια μικρή ποσότητα γράσου ΑΠ Διαιρημέτρη στις επιφάνειες επαφής του μηχανισμού απεμπλοκής και της διατομής του τριβέα απεμπλοκής

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΤΕ ΤΟΝ ΤΡΙΒΕΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΠΙΡΟΥΝΙ ΑΠΕΜΠΛΟΚΗΣ Βεβαιωθείτε ότι ο τριβέας απεμπλοκής και οποιαδήποτε κλιπ συγκράτησης έχουν συναρμολογηθεί σωστά

CZ

MONTÁŽ VYSOUVACIHO LOŽISKA SPOJKY NA DRŽÁK Jakmile je vysouvací ložisko spojky zatlačeno do držáku, plynule otáčejte ložiskem

MAZÁNÍ VYSOUVACÍ VIDLICE A LOŽISKA Malé množství maziva AP Driveline naneste na kontaktní povrchy vysouvacího mechanismu a na otvor vysouvacího ložiska spojky

MONTÁŽ VYSOUVACIHO LOŽISKA SPOJKY NA VYSOUVACÍ VIDLICI Zkontrolujte správnou montáž vysouvacího ložiska spojky a všech příchytek

HU

SZERELJE AZ OLDÓCSAPÁGYAT A TARTÓHOZ Ha az oldócsapágyat a tartóra nyomja, folyamatosan forgassa a csapágyat az összeszerelés alatt

KENJE MEG A KIOLDÓ SZERKEZETET ÉS CSAPÁGYAT Kenjen kis mennyiségű AP Driveline kenőanyagot a kioldó mechanizmus és a kioldócsapágy furatának érintkezési felületeire

SZERELJE AZ OLDÓCSAPÁGYAT A KIOLDÓ SZERKEZETBE Ellenőrizze, hogy az oldócsapágy és valamennyi tartókapocs a megfelelő módon van-e összeszerelve

PL

MONTAŻ ŁOŻYSKA ZWALNIACZA NA PRZENOŚNIKU Wciskając łożysko zwalniacza na przenośnik w trakcie montażu obracaj nim ciągle

SMAROWANIE WIDEŁEK ZWALNIACZA I ŁOŻYSKA Nałóż niewielką ilość smaru AP Driveline na powierzchni stykowe mechanizmu zwalniacza i w otwór łożyska zwalniacza

MONTAŻ ŁOŻYSKA ZWALNIACZA W WIDEŁKACH ZWALNIACZA Zadбай o to, by łożysko zwalniacza oraz zaciski mocujące były założone prawidłowo

TR

BASKI YATAĞINI TAŞIYICIYA MONTE EDİNİZ Eğer baskı yatağı taşıyıcının üzerine bastırılırsa, montaj sırasında yatağı sürekli çeviriniz

BASKI ÇATALI VE YATAĞINA GRES YAĞI SÜRÜNÜZ Baskı mekanizmasının temas yüzeylerine ve baskı yatağıнын içine az miktarda AP Driveline gres yağı sürünüz

BASKI YATAĞINI BASKI ÇATALINA MONTE EDİNİZ Baskı yatağı ve tutan klipslerin hepsinin doğru monte edilmiş olduğundan emin olunuz

HR

MONTIRAJTE POKRETNI LEŽAJ NA NJEGOVO MJESTO Ako je pokretni ležaj privrnut uz njegovo mjesto, tokom montiranja rotirajte ležaj

PODMAŽITE OTPUSNU VILICU I LEŽAJ Namažite manju količinu AP Driveline masti na kontaktnu površinu otpusnog mehanizma i otpusnog ležaja

SASTAVITE OTPUSNU LEŽAJ SA OTPUSNOM VILICOM Potrudite se da su otpusni ležaj i pridržavajuće spone pravilno spojene

RU

СОБРАТЬ ОТЖИМНОЙ ПОДШИПНИК НА ДЕРЖАТЕЛЕ Если отжимной подшипник нажат на держатель, во время сборки подшипник необходимо непрерывно вращать

СМАЗАТЬ ВИЛКУ И ПОДШИПНИК Нанести небольшое количество смазки AP Driveline на контактную поверхность механизма и внутреннее отверстие отжимного подшипника

СОБРАТЬ ОТЖИМНОЙ ПОДШИПНИК И СТОПОРНЫЕ ЗАЖИМЫ Проверить, чтобы отжимной подшипник и стопорные зажимы были правильно собраны

NL

ASSEMBLEER DRUKLAGER NAAR MEENEMER Als het druklager op de meenemer is gedrukt het lager tijdens de assemblage steeds roteren.

SMEER VRIJGAVELAGER EN LAGER Smeer een klein beetje AP Driveline vet op de raakvlakken van het vrijgavemechanisme en het boorgat van het druklager.

BRENG VRIJGAVELAGER AAN IN VRIJGAVEVORK Zorg ervoor dat het druklager en eventuele klemmen correct worden geassembleerd.

FI

KOKOA LAUKAISULAAKERI KELKKAAN Jos laukaisulaakeri painetaan kelkkaan, kierrä laakeria jatkuvasti kokoamisen aikana.

RASVAA LAUKAISUHAARUKKA JA -LAAKERI Levitä pieni määrä AP Driveline-rasvaa irrotusmekanismin kosketuspintoihin ja laukaisulaakerin koloon.

KOKOA LAUKAISULAAKERI LAUKAISUHAARUKKAAN Varmista, että laukaisulaakeri ja kaikki pidätyksipistimet ovat oikein kokoonpantu.

IT

MONTARE IL CUSCINETTO DI RILASCIO SULL'ELEMENTO PORTANTE Se il cuscinetto di rilascio è montato a forza su un elemento portante, far ruotare continuamente il cuscinetto durante il montaggio

INGRASSARE LA FORCELLA ED IL CUSCINETTO DI RILASCIO Spalmare una piccola quantità di grasso AP Driveline sulle superfici di contatto del meccanismo di rilascio e il foro del cuscinetto di rilascio

MONTARE IL CUSCINETTO DI RILASCIO NELLA FORCELLA DI RILASCIO Assicurarsi che il cuscinetto di rilascio ed i fermagli di rilascio siano montati in modo corretto

NO

MONTER UTLØSNINGSAKSELEN TIL HOLDEREN Om utløsningssakselen er trykt på en holder, roter akselen kontinuerlig i løpet av monteringen.

SMØR UTLØSNINGSGAFFEL OG AKSEL Smør en liten mengde med AP transmisjonsfett på kontaktflatene av utløsningmekanismen og rordiameteren av utløsningssakselen.

MONTER R/B INN PÅ UTLØSNINGSGAFFELN Forsikre deg om at utløsningssakselen og enhver reguleringsklemme er riktig montert.

PT

MONTE O MANCAL DE LIBERTAÇÃO NO TRANSPORTADOR Se o mancal de libertação estiver pressionado contra o transportador, rode o mancal continuamente durante a montagem

LUBRIFIQUE O GANCHO DE LIBERTAÇÃO E O MANCAL Deite uma pequena quantidade de óleo AP Driveline nas superfícies de contacto do mecanismo de libertação e no diâmetro do mancal de libertação

MONTE O MANCAL DE LIBERTAÇÃO NO GANCHO DE LIBERTAÇÃO Certifique-se de que o mancal de libertação e quaisquer outros grampos de retenção encontram-se correctamente montados

RO

MONTAȚI MANȘONUL DE DEBREIERE PE SUPORT Dacă manșonul de debreiere este fixat pe un suport, rotiți continuu manșonul pe durata montării.

UNGETI PĂRGHIA ȘI MANȘONUL DE DEBREIERE Ungeți suprafețele de contact ale mecanismului de debreiere și alezajul manșonului de debreiere cu puțin ulei AP Driveline.

MONTAȚI MANȘONUL PE PĂRGHIA DE DEBREIERE Asigurați-vă că manșonul de debreiere și eventualele cleme de fixare sunt corect montate.

SE

MONTERA URTRAMPNINGSLAGRET PÅ HÅLLARE Om urtrampningslagret pressas på en hållare, vrids lagret under hela monteringen

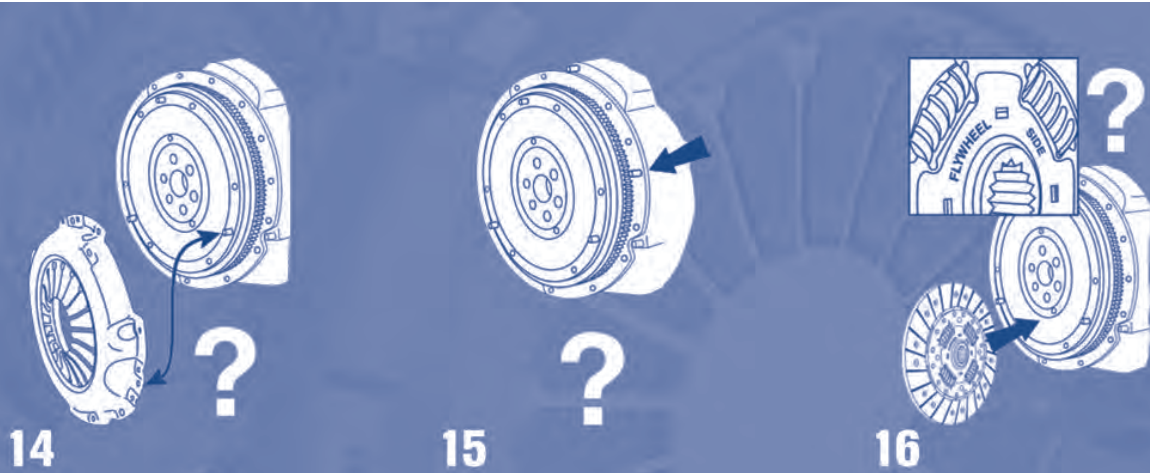
SMÖRJ URKOPPLINGSGAFFEL OCH LAGER Stryk litet AP Driveline smörjfett på kontaktytorna på urkopplingsmekanismen och loppet på urkopplingsmekanismen

MONTERA URKOPPLINGSLAGRET I GAFFELN Se till att urkopplingslagret och ev. fästklämmor monteras rätt

CHECK FIT ON DOWELS Check that the cover fits correctly onto the flywheel dowels

CHECK LOCATION DOWELS Check that the gearbox location dowels are correctly fitted

CHECK FLYWHEEL SIDE Check that the driven plate is assembled the correct way around



14

15

16

VÉRIFIER LE MONTAGE SUR LA GOUPILLE DE POSITION Vérifiez que le couvercle s'adapte correctement sur les goupilles de position du volant moteur

VÉRIFIER LES GOUPILLES DE POSITION Vérifiez que les goupilles de position de la boîte de vitesse sont bien en place

VÉRIFIER LE CÔTÉ DU VOLANT MOTEUR Vérifiez que la plaque d'entraînement est montée correctement

PRÜFEN SIE DEN SITZ DER PASSSTIFTE Prüfen Sie, dass die Abdeckung korrekt auf die Passstifte des Schwungrads sitzt

PRÜFEN SIE DIE PASSSTIFTE Prüfen Sie, dass die Getriebepassstifte richtig eingesetzt sind

PRÜFEN SIE DIE SCHWUNGRADSEITE Prüfen Sie, dass die Kupplungsscheibe richtig herum eingesetzt ist

COMPRUEBE EL AJUSTE EN LOS BULONES Compruebe que la cubierta se ajusta correctamente en los bulones del volante

COMPRUEBE LOS BULONES DE POSICIÓN Compruebe que los bulones de posición de la caja de cambios están correctamente instalados

COMPRUEBE EL LADO VOLANTE Compruebe que el disco de embrague está montado por el lado correcto

ΕΛΕΓΓΕΤΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΠΕΙΡΩΝ Ελέγξτε την σωστή εφαρμογή του καλύμματος στους πείρους του σφονδύλου

ΕΛΕΓΓΕΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΙΡΟΥΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ Ελέγξτε τη σωστή εφαρμογή των πείρων τοποθέτησης του κιβώτιου ταχυτήτων

ΕΛΕΓΓΕΤΕ ΤΗΝ ΦΟΡΑ ΤΟΥ ΣΦΟΝΔΥΛΟΥ Ελέγξτε ότι ο κινούμενος δίσκος έχει συναρμολογηθεί με την σωστή φορά

KONTROLA USAZENÍ NA ČEPECH Zkontrolujte správné usazení krytu na čepch setrvačnicku

KONTROLA UMÍSTĚNÍ ČEPŮ Zkontrolujte správné usazení čepů na převodovce

KONTROLA BOČNÍ STRANY SETRVAČNÍKU Zkontrolujte správnou montáž kotouče spojky

ELLENŐRIZZE AZ ÉKEK RÖGZÍTÉSÉT Ellenőrizze, hogy a fedél pontosan illeszkedik-e a lendítőkerékeknek

ELLENŐRIZZE A HELYEZŐCSAPOKAT Ellenőrizze, hogy a sebességváltómű helyezőcsapjai a megfelelő módon vannak rögzítve

ELLENŐRIZZE A LENDÍTŐKERÉK OLDALÁT Ellenőrizze, hogy a kuplungtárcsa mindenhol a megfelelő módon van-összeszerelve

SPRAWDZANIE ZAMOCOWANIA NA KOŁKACH Sprawdź czy pokrywa siedzi prawidłowo na kołkach koła zamachowego

SPRAWDZANIE KOŁKÓW USTALAJĄCYCH Sprawdź czy kołki ustalające skrzyni biegów są prawidłowo założone

SPRAWDZANIE BOKU KOŁA ZAMACHOWEGO Sprawdź czy wepchnięta tarcza jest założona właściwą stroną

TESPIT PIMLERI ÜZERİNDEKİ UYGUNLUĞU KONTROL EDİNİZ Kontrolējiet, volan tespit pimlieri ūzerine doģru oturup oturmadiģini kontrol ediniz

TESPIT PYMLERININ YERİNİ KONTROL EDİNİZ Diģli kutusu tespit pimlerinin doģru takilip takilmediģini kontrol ediniz

VOLAN TARAFINI KONTROL EDİNİZ Tahrik plakasının doģru ūekilde monte edilip edilmediģini kontrol ediniz

PROVJERITE SPOJ NA KLINOVE Provjerite da pokriv dobro pristaje na klinove pokretnog diska

PROVJERITE LOKACIJSKE KLINOVE Provjerite da su lokacijski klinovi mjenjača na svome mjestu

PORVJERITE STRANU POKRETNOG DISKA Provjerite da je pokretni disk postavljen na pravilan naēin

ПРОВЕРИТЬ ПОДГОНКУ НА ШТИФТАХ Проверить, чтобы на штифты маховика была правильно установлена крышка

ПРОВЕРИТЬ РЕПЕРНЫЕ ШТИФТЫ Проверить, чтобы были правильно установлены реперные штифты

ПРОВЕРИТЬ СТОРОНУ МАХОВИКА Проверить, чтобы ведомая плита была собрана правильной стороной

CONTROLEER PASSING OP PASPENNEN Controleer of de afdekking correct op de stelpennen vliegwiell past.

CONTROLEER PLAATSBEPALENDE PASPENNEN Controleer of de plaatsbepalende paspenen voor de versnellingsbak correct zijn aangebracht.

CONTROLEER DE VLIEGWIELKANT Controleer of de koppelingschijf op de juiste wijze is geassembleerd.

TARKISTA ASETUS TAPEILLA Tarkista, että suojus sopii oikein paikoilleen vauhtipyörän tappeihin.

TARKISTA OHJAUSTAPIT Tarkista, että vaihdelaatikon ohjaustapit ovat oikein sovitettu.

TARKISTA VAUHTIPYÖRÄN SIVU Tarkista, että käyttölevy on kokoonpantu oikein päin.

CONTROLLARE L'ACCOPIAMENTO SULLE SPINE Controllare che il coperchio si accoppi correttamente con le spine del volano

CONTROLLARE LE SPINE DI RIFERIMENTO Controllare che le spine di riferimento della scatola del cambio siano montate correttamente

CONTROLLARE IL LATO DEL VOLANO Controllare che la piastra trascinata sia montata nel senso giusto

SJEKK TILPASNING PÅ DYVEL Sjekk at dekeleet passer riktig på svinghjuldývelen

SJEKK LOKASJONSDYVEL Sjekk at lokasjonsdyvelene i girkassen er riktig tilpasset

SJEKK SVINGHJULSIDE Sjekk at den drevne platen er monteret på den riktige måten

VERIFIQUE O AJUSTE DAS CAVILHAS Verifique se a tampa assenta correctamente nas cavilhas do volante

VERIFIQUE AS CAVILHAS DE LOCALIZAÇÃO Verifique se as cavilhas de localização do cârter de transmissão estão correctamente encaixadas

VERIFIQUE O LADO DO VOLANTE Verifique se o disco conduzido foi montado na posição correcta

VERIFIȚAȚI AJUSTAJUL ȘTIFTURILOR Verificați dacă capacul este fixat corect pe știfturile volantului.

VERIFIȚAȚI ȘTIFTURILE DE CONTROL Verificați dacă știfturile de control ale cutiei de viteze sunt corect fixate.

VERIFIȚAȚI PARTEA LATERALĂ A VOLANTULUI Verificați dacă discul comandat este corect montat.

KONTROLLERA PASSNINGEN PÅ TAPPARNA Kontrollera att kåpan passar rätt på svånghjulstapparna

KONTROLLERA STYRTAPPARNA Kontrollera att växellådans styrtappar är rätt monterade

KONTROLLERA SVÄNGHJULSSIDAN Kontrollera att den drivna lamellen är monterad åt rätt håll

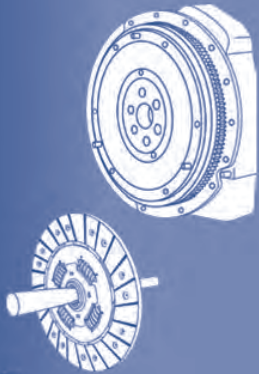
Installation Instructions

GB

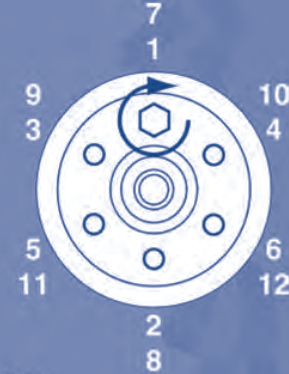
ASSEMBLE CLUTCH WITH ALIGNMENT TOOL
Use an appropriate alignment tool

TIGHTEN FIXING BOLTS EVENLY Tighten the cover attachment bolts gradually and evenly

ALIGN G/BOX TO ENGINE Ensure that the gearbox is correctly aligned to the engine/flywheel during installation



17



18



19

FR	MONTÉ L'EMBRAYAGE AVEC L'OUTIL APPROPRIÉ Utilisez un outil approprié	SERRER LES BOULONS DE FAÇON RÉGULIÈRE Serrez les boulons de fixation du couvercle graduellement et de façon régulière	ALIGNER LA BOÎTE À VITESSE SUR LE MOTEUR Vérifiez que la boîte de vitesse est alignée correctement sur le moteur/volant moteur pendant l'installation
DT	BAUEN SIE DIE KUPPLUNG MIT HILFE EINES ABSTIMMSCHRAUBENDREHERS EIN Benutzen Sie einen entsprechenden Abstimmerschraubendreher	ZIEHEN SIE DIE BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN GLEICHMÄSSIG AN Ziehen Sie die Befestigungsschrauben der Abdeckung langsam und gleichmäßig an	RICHTEN SIE DAS GETRIEBE MIT DEM MOTOR AUS Stellen Sie sicher, dass das Getriebe bei der Installation korrekt mit dem Motor/Schwungrad ausgerichtet wird
ES	MONTÉ EL EMBRAGUE CON LA HERRAMIENTA DE ALINEACIÓN Utilice una herramienta de alineación apropiada	APRIETE LAS TUENILLOS DE FIJACION PROGRESIVAMENTE Apriete los tornillos de fijación de la carcasa de forma gradual y progresiva	ALINEE EL CAJA DE CAMBIOS CON EL MOTOR Asegúrese de que la caja de camios esté correctamente alineada con el volante motor durante la instalación
GR	ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΤΕ ΤΟΝ ΣΥΜΠΛΕΚΤΗ ΜΕ ΤΟ ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΕΥΘΥΓΡΑΜΜΙΣΗΣ Χρησιμοποιήστε το κατάλληλο εργαλείο ευθυγράμμισης	ΣΦΙΞΤΕ ΟΜΟΙΟΜΟΡΦΑ ΤΑ ΜΠΟΥΛΟΝΙΑ ΣΤΕΡΕΩΣΗΣ Σφίξτε τα μπουλόνια στερέωσης του καλύμματος σταδιακά και ομοιόμορφα	ΕΥΘΥΓΡΑΜΜΙΣΤΕ ΤΟ ΚΙΒΩΤΙΟ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ ΜΕ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Βεβαιωθείτε ότι το κιβώτιο ταχυτήτων έχει ευθυγραμμιστεί σωστά με τον κινητήρα και το σφόνδυλο κατά τη διάρκεια της εγκατάστασης
CZ	MONTÁŽ SPOJKY USAZOVACÍM NÁSTROJEM Použijte správný usazovací nástroj	ROVNOMĚRNĚ UTAŽENÍ UPÍNACÍCH ŠROUBŮ Postupně a rovnoměrně utahujte šrouby na krytu	ZAROVNÁNÍ PŘEVODOVKY S MOTOREM Během instalace zkontrolujte správné zarovnání převodovky s motorem anebo setrvačником
HU	SZERELJE ÖSSZE A KUPLUNGOT BEÁLLÍTÓ SZERSZÁMMAL A megfelelő beállító szerszámot használja	EGYENLETESEN SZORÍTSA MEG A RÖGZÍTŐCSAVAROKAT Fokozatosan és egyenletesen szorítsa meg az összekapcsoló csavarokat	ILLESSZE A SEBESSÉGVÁLTÓ MŰVET A MOTORHOZ Ellenőrizze, hogy a sebességváltó mű a megfelelő módon illeszkedik a motorhoz/lendítőkerékhez a beszerelés alatt
PL	SPRAWDZANIE SPRZĘGŁA PRZY POMOCY NARZĘDZIA DO USTAWIANIA Użyj odpowiedniego narzędzia do ustawiania	DOKRĘCANIE ŚRUB MOCUJĄCYCH Dokreć stopniowo i równomiernie śruby mocujące pokrywę	ZESTROJENIE SKRZYNI BIEGÓW Z SILNIKIEM Zadbaj o to, by skrzynia biegów była podczas montażu odpowiednio ustawiona w stosunku do silnika/kola zamachowego
TR	DEBRİYAJI, HIZALAMA ALETİ İLE MONTE EDİNİZ Uygun hizalama aleti kullanınız	SABITLEME CIVATALARINI EŞİT MİKTARDA SIKINIZ Kapak bağlanti civatalarını kademeliler olarak ve eşit miktarda sıkınız	DIŞLI KUTUSUNU MOTORA HIZALAYINIZ Dişli kutusunun montaj sırasında motor/ volana doğru şekilde hizalanmasını sağlayınız
HR	SASTAVITE KVAČILO SA ALATOM NAMIJENJENIM ZA TO Upotrijebite pravilan alat za poravnavanje	UJEDNAČENO ZATEGNITE MATICE Zategnite matice polagano i jednomojno	PORAVNAJTE MJENJAČ SA MOTOROM Pazite da prilikom instalacije mjenjač bude postavljen poravnano u odnosu na motor
RU	СОБРАТЬ СЦЕПЛЕНИЕ ВЫРАВНИВАЮЩИМ ИНСТРУМЕНТОМ Пользоваться соответствующим инструментом для выравнивания	РАВНОМЕРНО ЗАТЯНУТЬ КРЕПЕЖНЫЕ БОЛТЫ Постепенно и равномерно затянуть болты для крепления крышки	ВЫРАВНЯТЬ КОРОБКУ ПЕРЕДАЧ С ДВИГАТЕЛЕМ Проверить, чтобы во время установки коробка передач была правильно выровнена с двигателем/маховиком
NL	ASSEMBLEER KOPPELING MET UITLIJNGEREEDSCHAPPEN Gebruik het juiste uitlijngereedschap.	DRAAI BEVESTIGINGSBOUTEN GELIJKMATIG AAN Draai de bevestigingsbouten van de afdekking geleidelijk en gelijkmatig vast.	LIJN VERSNELLINGSBAK UIT TOT MOTOR Let erop of tijdens de installatie de versnellingsbak correct is uitgelijnd tot de motor/vliegwiel.
FI	KOKOJA KYTKIN SOVITUSTYÖKALULLA Käytä asianmukaista sovitustyökälua.	KIRISTÄ KIINNITYSPULTIT TASAISESTI Kiristä suojuksen kiinnityspultit vähitellen ja tasaisesti.	KOHDISTA VAIHDELAATIKKO MOOTTORIIN Varmista, että vaihdelaatikko on oikein kohdistettu moottoriin / vauhtipyörään asennuksen aikana.
IT	MONTARE LA FRIZIONE CON UNO STRUMENTO DI ALLINEAMENTO Impiegare uno strumento idoneo di allineamento	SERRARE I BULLONI DI FISSAGGIO IN MODO UNIFORME Serrare i bulloni di fissaggio del coperchio in modo graduale ed uniforme	ALLINEARE LA SCATOLA DEL CAMBIO RISPETTO AL MOTORE Assicurarsi che la scatola del cambio sia correttamente allineata al motore/volano durante l'installazione
NO	MONTÉR CLUTCH MED INNSTILLINGSVERKTØY Bruk et passende innstillingsverktøy	STRAM FESTEBOLTENE JEVNT Stram festeboltene for dekslet gradvis og jevnt.	INNSTILL GIRKASSE TIL MOTOR Forsikre deg om at girkassen er riktig tilpasset til motoren/svinghulet i lapet av installasjon.
PT	MONTÉ A EMBRAIAGEM COM UMA FERRAMENTA DE ALINHAMENTO Use uma ferramenta de alinhamento apropriada	APERTE OS PARAFUSOS DE FIXAÇÃO DE FORMA HOMOGÊNEA Aperte os parafusos de fixação da tampa gradualmente e de forma homogênea	ALINHE O CARTER DE TRANSMISSÃO AO MOTOR Certifique-se de que o cárter de transmissão está correctamente alinhado ao motor/volante durante a instalação
RO	MONTAȚI AMBREAIAJUL CU UNEALȚĂ DE CENTRARE Folosiți o unealtă de centrare adecvată.	STRĂNGEȚI ÎN MOD UNIFORM BOLȚURILE DE FIXARE Strângeți treptat, în mod uniform, bolțurile capacului.	ALINIAȚI CUTIA DE VITEZE LA MOTOR Asigurați-vă că cutia de viteze este corect aliniată la motor/volant în timpul montării.
SE	MONTÉRA KOPPLINGEN MED SPECIALVERKTYGET Använd ett lämpligt inriktningsverktyg	DRAG ÅT FÄSTBULTARNA JÄMNNT Drag åt kåpsans fästbultar gradvis och jämnt	RIKTA IN VÄXELLÅDAN MOT MOTORN Se till att växellådan riktas in rätt mot motorn/svinghjulet under installationen

CHECK ADJUSTMENT OF THE OPERATING SYSTEM Check for correct operation and adjustment of the clutch operating system



20

VÉRIFIER LE RÉGLAGE DU SYSTÈME Vérifiez le fonctionnement et le réglage appropriés du système d'exploitation de l'embrayage

PRÜFEN SIE DIE EINSTELLUNG DER BETÄTIGUNG Prüfen Sie den korrekten Betrieb und die Einstellung der Kupplungsbetätigung

COMPRUEBE EL AJUSTE DEL SISTEMA DE ACCIONAMIENTO Compruebe la operación y ajuste correctos del sistema de accionamiento del embrague

ΕΛΕΓΞΤΕ ΤΗΝ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ Ελέγξτε την σωστή λειτουργία και ρύθμιση του συστήματος του συμπλέκτη

KONTROLA NASTAVENÍ OPERAČNÍHO SYSTÉMU Zkontrolujte správnou činnost a nastavení operačního systému spojky

ELLENŐRIZZE A MŰKÖDTETŐ RENDSZER BEÁLLÍTÁSÁT Ellenőrizze a kuplung működtető rendszerének helyes működéssét és beállítását

SPRAWDZANIE WYREGULOWANIA MECHANIZMU DZIAŁANIA Skontroluj działanie i wyregulowanie mechanizmu sprzęgła

İŞLETİM SİSTEMİNİN AYARINI KONTROL EDİNİZ Debriyaj işletim sisteminin dodru çalışıp çalışmadığını ve ayarını kontrol ediniz

PROVJERITE PODES OPERACIJSKOG SISTEMA Provjerite da li kvačilo radi pravilno i da li mu je potreban daljnji podes

ПРОВЕРИТЬ НАСТРОЙКУ РАБОЧЕЙ СИСТЕМЫ Проверить правильную работу и настройку рабочей системы сцепления

CONTROLEER AFSTELLING VAN HET BESTURINGSSYSTEEM Controleer correcte werking en afstelling van het koppeling besturingssysteem.

TARKISTA KÄYTTÖJÄRJESTELMÄN SÄÄTÖ Tarkista kytkimen käyttöjärjestelmän oikea säätö ja toiminta.

CONTROLLARE LA REGOLAZIONE DEL SISTEMA DI FUNZIONAMENTO Controllare che il sistema di funzionamento della frizione funzioni in modo corretto e sia ben regolato

SJEKK TILPASNING AV OPERATIVSYSTEMET Sjekk riktig operasjon og tilpasning av operativsystemet for clutchen.

VERIFIQUE A REGULAÇÃO DO SISTEMA OPERATIVO Verifique o funcionamento correcto e o ajuste do sistema operativo da embraiagem

VERIFICAȚI AJUSTAȚUL SISTEMULUI DE OPERARE Verificați dacă sistemul de operare al ambreiajului este corect ajustat și dacă funcționează în mod corespunzător.

KONTROLLERA MANÖVERSYSTEMETS JUSTERING Kontrollera att kopplingens manöversystem är rätt inställt och justerat